

**ФИНАНСОВ ПРАВИЛНИК 2023/2024**

(Приложение 1)

към договор за обучение № ...../ ..... г,  
сключен между СНЦ „МЕЖДУНАРОДЕН  
ФРЕНСКИ ЛИЦЕЙ ВАРНА - ШАРЛ ПЕРО“,  
наричан „ИЗПЪЛНИТЕЛ“, и

и .....  
и .....  
наричани по-долу „ВЪЗЛОЖИТЕЛ“

**Член 1: Годишна училищна такса –  
определение, размер и начин на плащане**

1.1. Годишната училищна такса, наречена още  
„училищна такса“ покрива:

- Обучението;
- Достъпа до образователни ресурси онлайн,  
учебници (заети за една учебна година), ползване  
на библиотека;
- Училищната застраховка

1.2. Училищната такса не покрива:

- Извънредните спортни и/или културни дейности,  
които пораждаат допълнителни разходи  
(пътувания, мероприятия и/или обучения със  
спортен и/или образователен характер);
- Извънучилищната дейност (клубове, занималня,  
ателиета, етюд);
- Училищния транспорт;
- Училищното столово хранене;
- Таксите и разходите, свързани със  
задължителните изпити;
- CNED – за класовете, където е приложим;
- Тетрадки и други учебни пособия и материали,  
които са индивидуални и се ползват в рамките на  
1 учебна година, като се закупуват от училището;
- Калкулаторите и несесера на ученика

1.3. Намаление за многодетни семейства  
(единствено върху училищната такса). За трето и  
всяко следващо записано дете от едно семейство -  
10 % от размера на учебната такса за съответното  
ниво (клас) на детето с отстъпка за текущата учебна  
година.

В случай, че през учебната година обучението за  
дете на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ бъде преустановено, така  
че броят на децата стане по-малък от три,  
отстъпката не се начислява и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ  
дължи пълния размер на учебната такса.

1.4. Размер на годишната училищна такса -  
Училищната такса се определя ежегодно с решение  
на Общото събрание на сдружението.

**RÈGLEMENT FINANCIER 2023/2024**

(Annexe 1)

au contrat de formation n° ...../ .....  
conclu entre l'ABNL "LYCEE FRANÇAIS  
INTERNATIONAL VARNA - CHARLES PERRAULT",  
ci-après dénommée "CONTRACTANT", et

.....,  
et .....  
ci-après dénommés "CLIENT"

**Article 1 : Frais de scolarité annuels - définition,  
montant et mode de paiement**

1.1 Les frais de scolarité annuels, également appelés  
"frais de scolarité", couvrent :

- Les frais de scolarité ;
- L'accès aux ressources éducatives en ligne, aux  
manuels scolaires (empruntés pour une année  
scolaire), à l'utilisation de la bibliothèque ;
- L'assurance scolaire.

1.2. Les frais de scolarité ne couvrent pas

- Les activités extra-scolaires sportives et/ou  
culturelles qui entraînent des frais supplémentaires  
(voyages, manifestations et/ou entraînements à  
caractère sportif et/ou éducatif) ;
- Les activités extrascolaires (clubs, activités, ateliers,  
études) ;
- Transport scolaire ;
- les repas de la cantine scolaire ;
- Frais et coûts liés aux examens obligatoires ;
- CNED - pour les classes le cas échéant ;
- Les cahiers et autres fournitures et matériels scolaires  
qui sont individuels et utilisés au cours d'une année  
scolaire, et qui sont achetés par l'école ;
- Les calculatrices et les cahiers de l'élève.

1.3. Réduction pour les familles nombreuses  
(uniquement sur les frais de scolarité). Pour le  
troisième enfant et chaque enfant suivant inscrit dans la  
même famille, 10 % des frais de scolarité pour le niveau  
scolaire (classe) respectif de l'enfant, avec une  
réduction pour l'année scolaire en cours.

Si l'inscription de l'enfant du CLIENT est interrompue  
au cours de l'année scolaire et que le nombre d'enfants  
devient inférieur à trois, la réduction ne sera pas  
appliquée et le CLIENT devra s'acquitter du montant  
total des frais de scolarité.

1.4. Montant du minerval annuel - Le montant des frais  
de scolarité annuels est fixé chaque année par une  
résolution de l'Assemblée générale de l'Association.

За учебната 2023-2024 учебната такса по нива е както следва:

- PS – 7 900 лв.
- MS и GS – 8 400 лв.
- Начално училище (CP; CE1; CE2; CM1 и CM2) – 8 950 лв.
- Колеж (клас 6, 5, 4, 3) – 9 400 лв.
- Клас 2 – 9 400 лв.
- Клас 1 и Последен – 9 500 лв.

За училищната такса, както и за всички плащания към училището (чл.2, 3 и 4) се издават фактури, които се изпращат само по електронна поща, като оригиналът е наличен в администрацията и може да бъде получен при поискване.

**1.5. Вноски и срокове на плащане:**

В срок от 3 работни дни след подписване на договора за обучение Възложителят заплаща гаранционна вноска, съгласно таблицата по-долу, като тази сума се приспада от годишната училищна такса, освен при условията на предсрочно прекратяване, посочени в т.5.7. Заплащането на гаранционната такса е задължително условие за влизане в сила на договора за обучение, респективно за резервиране на място в съответния клас. Училищните такси се разпределят на гаранционна вноска и три вноски или общо 4 плащания.

Сумите са в BGN	Общо такса	Гар. вноска	Първа вноска	Втора вноска	Трета вноска
Дата		30.06.23	10.09.23	10.01.24	10.04.24
PS	7 900	1 600	2 700	2 700	900
MS/GS	8 400	1 600	2 700	2 700	1 400
Нач.училище	8 950	1 600	2 700	2 700	1 950
Колеж+2	9 400	1 600	2 700	2 700	2 400
1 и Терм	9 500	2 100	2 700	2 700	2 000

Вноските са дължими в пълния им размер, съобразно периодите, посочени в таблицата по-горе и в издадената фактура. Евантуално неполучаване на фактурата не освобождава ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ от задължението за плащане на дължимите суми в срок.

Заплащането на вноските се извършва по банковите сметки, указани във фактурата. Плащане в брой не се приема.

1.6. Таксата за триместър се определя пропорционално и е дължима за всеки започнат триместър. Размерът на таксата за триместър за учебната 2023-2024 е както следва

Pour l'année scolaire 2023-2024, les frais de scolarité par niveau sont les suivants :

- PS - 7 900 BGN.
- MS et GS - 8 400 BGN
- Primaire (CP ; CE1 ; CE2 ; CM1 et CM2) - 8 950 BGN.
- Collège (classes 6, 5, 4, 3) - 9 400 BGN.
- Classe 2 - 9 400 BGN.
- Classe 1 et Terminale- 9 500 BGN

Les factures sont émises pour les frais de scolarité et tous les paiements à l'école (articles 2, 3 et 4) et sont envoyées par courrier électronique uniquement, l'original est disponible au bureau administratif et peut être obtenu sur demande.

**1.5. Paiements échelonnés et modalités de paiement :**

Dans les 3 jours ouvrables suivant la signature du Contrat de formation, le Mandant paiera un versement de garantie comme indiqué dans le tableau ci-dessous, montant qui sera déduit du minerval annuel de l'école, sauf en cas de résiliation anticipée comme indiqué dans la clause 5.7. Le paiement de la garantie est une condition préalable à l'entrée en vigueur du contrat d'enseignement et, respectivement, à la réservation d'une place dans la classe concernée. Les frais de scolarité sont divisés en un paiement de garantie et trois versements, soit un total de 4 versements.

Sommes en BGN	Total des frais	Contrib. de garantie	1 <sup>er</sup> versement	2 <sup>nd</sup> e versement	3 <sup>e</sup> versement
Date		30.06.23	10.09.23	10.01.24	10.04.24
PS	7 900	1 600	2 700	2 700	900
MS/GS	8 400	1 600	2 700	2 700	1 400
Primaire	8 950	1 600	2 700	2 700	1 950
Collège; 2 <sup>nd</sup> e	9 400	1 600	2 700	2 700	2 400
1 <sup>ère</sup> et Term	9 500	2 100	2 700	2 700	2 000

Les cotisations sont payables en totalité selon les périodes indiquées dans le tableau ci-dessus et sur la facture émise. La non-réception de la facture ne dispense pas le CLIENT de l'obligation de payer les montants dus à l'échéance.

Le paiement des acomptes doit être effectué sur les comptes bancaires spécifiés dans la facture. Les paiements en espèces ne sont pas acceptés.

1.6. La redevance trimestrielle est calculée au prorata et est payable pour chaque trimestre entamé. Le montant de la redevance par trimestre pour l'année académique 2023-2024 est le suivant

- PS – 2 633 лв.
- MS и GS – 2 800 лв.
- Начално училище (CP; CE1; CE2; CM1 и CM2) – 2 983 лв.
- Колеж (клас 6, 5, 4, 3) – 3 133 лв.
- Клас 2 – 3 133 лв.
- Клас 1 и Последен – 3 167 лв.

1.7. В случай на сключване на договор за обучение след началото на учебната година, учебната такса за всички класове се определя по следния начин:

Оставащ брой месеци, включително месеца на записване, до края на учебната година \* годишна учебна такса/10 месеца

### **Член 2: Такса за първо записване**

2.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи еднократна такса при първоначалното записване на детето за първа по ред учебна година в размер 1500 лева (хиляда и петстотин лева) и се заплаща в момента на записването на детето в училището, без значение датата, на която това става. При записване на второ и всяко следващо дете в училището се ползва отстъпка от 50% от таксата за записване или дължимата сума е в размер на 750 (седемстотин и петдесет) лева. Тази такса не се приспада от таксите за обучение и не се възстановява при напускане и/или отказ от договора, и/или разваляне на договора по каквато и да е причина.

2.2. В случай, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ или УЧИЛИЩЕТО са прекратили едностранно договор за обучение, при последващо записване на същия ученик в училището отново се дължи такса за записване.

2.3. Записването се смята за действително след получаването на плащането за таксата за първо записване и гаранционна вноска за нови ученици.

### **Член 3: Разходи за учебни пособия, материали и други**

3.1. За всички ученици се дължи сума за учебни материали, която за 2023-2024 година по нива е в размер на:

- За класове PS, MS и GS – 200 лв.
- За класове CP, CE1, CE2, CM1, CM2, 6е, 5е, 4е, 3е, 2nde – 300 лв.
- За класове 1е, Terminal – 2 000 лв.

Тази сума се заплаща по банковата сметка посочена във фактурата и покрива разходи за учебни тетрадки, пособия, образователни материали и задължителните спортни дейности. При необходимост от допълване или подмяна на учебните материали през учебната година

- PS - 2 633 BGN
- MS et GS - 2 800 BGN
- Primaire (CP ; CE1 ; CE2 ; CM1 et CM2) - 2 983 BGN
- Collège (grades 6, 5, 4, 3) - 3 133 BGN .
- Classe 2 - 3 133 BGN.
- Classe 1ère et Terminale - 3 167 BGN

1.7. Si un contrat de scolarité est conclu après le début de l'année scolaire, les frais de scolarité pour toutes les classes seront déterminés comme suit :

Nombre de mois jusqu'à la fin de l'année scolaire, y compris le mois d'inscription, jusqu' \* droit d'inscription annuel/10 mois

### **Article 2 : Frais de première inscription**

2.1. Le CLIENT paie un droit unique pour la première inscription de l'enfant pour la première année scolaire, d'un montant de 1 500 BGN (mille cinq cents BGN), à payer au moment de l'inscription de l'enfant à l'école, quelle que soit la date à laquelle celle-ci a lieu. Lors de l'inscription du deuxième enfant et de chaque enfant suivant à l'école, une réduction de 50 % des frais d'inscription sera appliquée ou le montant à payer sera de 750 BGN (sept cent cinquante). Ces frais ne sont pas déduits des frais de scolarité et ne sont pas remboursés en cas de désistement et/ou de résiliation du contrat pour quelque raison que ce soit.

2.2. Si le CLIENT ou l'ÉCOLE a résilié unilatéralement un contrat de scolarité, les frais d'inscription seront à nouveau dus lors de l'inscription ultérieure du même élève à l'école.

2.3. L'inscription est effective dès réception du paiement du premier droit d'inscription et du dépôt de garantie pour les nouveaux élèves.

### **Article 3 : Frais de fournitures scolaires, matériel, etc.**

3.1. Tous les élèves doivent s'acquitter d'un montant pour le matériel pédagogique qui, pour l'année scolaire 2023-2024, est fixé par niveau scolaire :

- Pour les classes PS, MS et GS – 200BGN.
- Pour les classes CP, CE1, CE2, CM1, CM2, 6e, 5e, 4e, 3e, 2nde – 300BGN.
- Pour les classes 1ère, Terminale - 2 000 BGN.

Ce montant est payable sur le compte bancaire indiqué sur la facture et couvre le coût des cahiers d'exercices, des fournitures, du matériel pédagogique et des activités sportives obligatoires. En cas de nécessité de compléter ou de remplacer le matériel pédagogique au cours de l'année scolaire (crayons, feutres, cahiers, etc.), dont le coût est dû par les parents.

(моливи, флумастери, тетрадки и др.), разходите за това се поемат от родителите.

3.2. Таксата за пособия по т.3.1. се дължи в пълен размер и в случаите на прием по време на учебната година.

**Член 4: Допълнителни услуги, видове и начин на плащане**

4.1. Училищен транспорт – Размерът на таксата се определя, като разходите заплащани от УЧИЛИЩЕТО на транспортната компания се разпределя пропорционално на броя ползващи транспорта деца. Той се заплаща по банковата сметка на училището след получаването на фактура

4.2. Училищно хранене - Храната за детето се заплаща директно на доставчика, с който училището има сключен договор за съответния период на ползване. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ кой е доставчика на храна, цената на храноден и предоставя информация за контакт с него по електронна поща. Условието за записване, доставка, разплащане е всякакви други касаещи храненето се уреждат директно между доставчика на храна и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

4.3. Дължимите суми за извънкласни дейности се заплащат както следва:

4.3.1. За ателиета, извършвани от външни на училището контрагенти, се заплащат директно на съответния доставчик на услугата по указания от него начин.

4.3.2. Извънкласни дейности, осъществявани от служители на училището:

- При записване за клуб в извънучебно време родителите подават заявление по образец на Училището. Единичните цени за посещение са обявени на сайта, като родителите се уведомяват и по мейл и/или в бланката/платформата за записване;

- В края на всеки период ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ издава фактура. При оправдано медицинско отсъствие от поне 7 дни се начислява кредит за следващ период на дейност (с медицинска бележка). При анулиране на ателието надплатените суми се възстановяват. Сумите се заплащат в 5-дневен срок от издаване на фактура. В случай, че дължимите суми не бъдат заплатени, детето не може да бъде записано следващ период.

4.3.3. За ваканционни занимални, фактури се издават след приключването им. В случай на авансово заплащане за целия месец на лятната занималня, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ получава 5 % отстъпка от общата цена на занималнята. Цената на

3.2. La redevance pour les fournitures visées au point 3.1 est également due intégralement en cas d'admission en cours d'année scolaire.

**Article 4 : Services complémentaires, types et modalités de paiement**

4.1. Transport scolaire - Le montant de la redevance est déterminé en répartissant les frais payés par l'ECOLE à la société de transport au prorata du nombre d'enfants utilisant le transport. Il est versé sur le compte bancaire de l'école à la réception d'une facture.

4.2 Repas scolaires - Les repas de l'enfant sont payés directement au prestataire avec lequel l'école a signé un contrat pour la période d'utilisation. Le CONTRACTANT informera le CLIENT de l'identité du fournisseur de repas, du prix par repas et lui fournira les coordonnées du fournisseur par courrier électronique. Les conditions d'inscription, de livraison, de paiement et toute autre question concernant le repas sont réglées directement entre le traiteur et le CLIENT.

4.3. Les montants dus pour les activités périscolaires sont payés comme suit :

4.3.1. Pour les ateliers réalisés par des contractants externes à l'école, le paiement est effectué directement au prestataire de services concerné selon les modalités qu'il aura définies.

4.3.2. Activités périscolaires réalisées par des employés de l'école :

- Lors de l'inscription à un club périscolaire, les parents soumettent une demande d'inscription sur le formulaire de l'école. Les prix unitaires de participation sont affichés sur le site web et les parents sont également informés par courrier électronique et/ou sur le formulaire d'inscription/la plate-forme ;

- Le CONTRACTANT émet une facture à la fin de chaque période. En cas d'absence médicale justifiée d'au moins 7 jours, un crédit pour une période d'activité ultérieure (avec note médicale) sera facturé. En cas d'annulation de l'atelier, les sommes versées en trop sont remboursées. Les montants doivent être payés dans les 5 jours à compter de l'émission de la facture. En cas de non-paiement des sommes dues, l'enfant ne pourra pas être inscrit à une période ultérieure.

4.3.3 Pour les activités de vacances, les factures seront émises à la fin de l'activité. En cas de paiement anticipé pour le mois entier de l'activité d'été, le CLIENT bénéficie d'une réduction de 5% sur le prix total de

занятията по време на ваканционните занимални се определя от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и се съобщава по е-мейл за всяка конкретна ваканция и според предвидените в нея дейности и мероприятия. В случай, че детето е записано, не посети занималния съответния ден, училището не е уведомено предварително и/или не е представена медицинска бележка денят се заплаща.

**Член 5: Неустойки за забава, презаписване, отписване и прекратяване на договора**

5.1. В случай на забава за плащане на каквато и да е дължимата сума по този договор от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, има право да прекрати този договор с едностранно писмено уведомление до ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, с реализиране на последиците от това, предвидени в договора;

5.2. В случай на забавяне на плащането на първа или втора вноса от таксата за обучението с повече от месец, а на трета – с повече от 15 дни след сроковете за плащане, определени в член 1.5, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 0,1 % (нула цяло и една десета процента) на ден върху дължимата сума, считано от падежа на дължимата вноса до пълното и изплащане, но не повече от 30 % от дължимата сума.

5.3. При забава с повече от 60 календарни дни от изтичането на срока на падежа за плащането на втора или трета вноса от учебната такса; на повече от 30 дни за трета вноса от учебната такса по член 1.5 от настоящия Правилник, както и при изпадане в забава заплащането на каквито и да било дължими суми за храна, транспорт, ателиета, занимални, учебни пособия, както и на разсрочени със споразумение задължения, предхождащи датата на този договор, с повече от 60 календарни дни от падежа, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

- Да развали договора с 5-дневно писмено предизвестие;
- Да не допуска ученика до учебните часове и до училището до заплащане на всички дължими такси. Ако не бъде постигнато споразумение за заплащането на дължимите суми между училището и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в рамките на 5-дневното предизвестие, договорът се счита за едностранно развален от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по вина на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и детето ще бъде отписано от училището. В този случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ носи цялата отговорност за последствията от тези санкции, които могат да включват и невъзможността ученикът да посещава учебните занятия и други училищни дейности;

l'activité. Le prix des activités de vacances d'été est déterminé par le CONTRACTANT et est communiqué par e-mail pour chaque jour férié spécifique et en fonction des activités et événements qui y sont prévus. Dans le cas où un enfant est inscrit, et ne se présente pas à la journée d'activité, que l'école n'est pas prévenue à l'avance et/ou qu'un certificat médical n'est pas présenté, la journée sera facturée.

**Article 5 : Frais de retard, réinscription, retrait et résiliation**

5.1. En cas de défaut de paiement par le CLIENT de toute somme due en vertu du présent contrat, le CONTRACTANT est en droit de résilier le présent contrat par notification écrite unilatérale au CLIENT, avec la réalisation des conséquences prévues par le contrat ;

5.2. En cas de retard de paiement de la première ou de la deuxième tranche des frais de scolarité de plus d'un mois, et de la troisième tranche de plus de 15 jours au-delà des délais de paiement fixés à l'article 1.5, le CLIENT sera redevable d'une pénalité de 0,1% (zéro virgule un pour cent) par jour sur le montant dû à partir de la date d'échéance de la tranche jusqu'à son paiement intégral, sans que cette pénalité ne puisse excéder 30% du montant dû.

5.3. En cas de retard de plus de 60 jours à compter de la date d'échéance pour le paiement de la deuxième ou de la troisième tranche des frais de scolarité ; de plus de 30 jours pour la troisième tranche des frais de scolarité en vertu de l'article 1.5 du présent règlement, et en cas de défaut de paiement de tout montant dû pour les repas, le transport, les ateliers, , fournitures scolaires, et toute obligation reportée par accord avant la date du présent contrat, de plus de 60 jours à compter de la date d'échéance, le CONTRACTANT a droit à :

- Résilier le contrat avec un préavis écrit de 5 jours ;
- Interdire à l'élève d'assister aux cours ou à l'école jusqu'à ce que tous les frais dus aient été payés. Si l'école et le CLIENT ne parviennent pas à un accord sur le paiement des sommes dues dans le délai de 5 jours, le contrat sera considéré comme ayant été résilié unilatéralement par le CONTRACTANT sans qu'il y ait eu faute de la part du CLIENT et l'enfant sera radié de l'école. Dans ce cas, le CLIENT sera seul responsable des conséquences de ces sanctions, qui peuvent inclure l'impossibilité pour l'élève d'assister aux cours et autres activités scolaires ; l'impossibilité de se présenter aux différents examens (brevet, BAC et etc.). Dans ce cas, seul un accord entre le

невъзможност да се яви и на различни изпити (brevet, ВАС, матура и други). В този случай единствено със споразумение между ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ може да бъде постигнато възстановяване на загубените от ученика права, като в този случай ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ (УЧИЛИЩЕТО) не носи отговорност за вреди и пропуснати ползи.

5.4. При затруднения с плащането на вноса от учебната такса или други дължими суми, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ следва незабавно да се свърже с администрацията на училището и да уведоми ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за тези затруднения, като предложи конкретен план за разсрочване на задълженията си.

5.5. Горната процедура се прилага за всяка друга дължима сума към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ (училището) от каквото и да е естество, включително суми за храна, ателиета, занималня и училищен транспорт, за които ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е в договорни отношения с доставчик на услугата.

5.6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ (УЧИЛИЩЕТО) има право да откаже записване на ученик/ученичка в следващ клас, ако родителите не са заплатили всички дължими суми за предходни периоди и/или дейности, включително за материали, занималня, ателиета, храна, транспорт и др., както и в случай на извършени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ нарушения на договора за обучение през предходната година

5.7. В случай на прекратяване от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на договора за обучение по време на учебната година, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи пълния размер на учебната такса за всеки завършен и за всеки започнат към момента на прекратяването на договора триместър. При предсрочно прекратяване на договора Възложителя дължи и неустойка в размер равен на размера на гаранционната вноса по т. 1.5. по-горе. Страните се съгласяват, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да приспадне неустойката от платената от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ гаранционна вноса. Заплащането на всички дължими вноски от учебната такса, лихви и неустойки по договора стават незабавно изискуеми към момента на прекратяване или разваляне на договора

5.8. Таксата за първоначално записване в училището, гаранционната вноса и таксата за учебни пособия както и всички фактури (вноски) с настъпил падеж към датата на прекратяването на договора по каквато и да е причина не подлежат на възстановяване.

CONTRACTANT et le CLIENT peut permettre la restitution des droits perdus par l'élève, auquel cas le CONTRACTANT (l'ÉCOLE) ne peut être tenu responsable des dommages ou du manque à gagner.

5.4. Si le CLIENT éprouve des difficultés à payer une partie des frais de scolarité ou d'autres montants dus, il doit immédiatement contacter l'administration de l'école et informer le CONTRACTANT de ses difficultés et proposer un plan spécifique pour le rééchelonnement de l'obligation de paiement.

5.5. La procédure ci-dessus s'applique à tout autre montant dû au CONTRACTANT (l'école) de quelque nature que ce soit, y compris les montants pour les repas, les ateliers, la garderie et le transport scolaire pour lesquels le CONTRACTANT est en relation contractuelle avec un prestataire de services.

5.6. Le CONTRACTANT (l'ÉCOLE) a le droit de refuser l'inscription d'un élève dans une classe ultérieure si les parents n'ont pas payé toutes les sommes dues pour les périodes et/ou activités antérieures, y compris le matériel pédagogique, les ateliers, les repas, le transport, etc. et en cas de violation du contrat d'écolage par le CONTRACTANT au cours de l'année précédente

5.7. En cas de résiliation par le CLIENT du contrat de formation au cours de l'année scolaire, le CLIENT doit payer l'intégralité des frais de scolarité pour chaque formation achevée et pour chaque formation commencée au moment de la résiliation du contrat trimestriel. En cas de résiliation anticipée du contrat, le CLIENT est également redevable d'une pénalité égale au montant du dépôt de garantie visé à l'article 1.5 ci-dessus. Les Parties conviennent que le CONTRACTANT a le droit de déduire la pénalité de la tranche de garantie versée par le CLIENT. Le paiement de tous les versements de frais de scolarité, d'intérêts et de pénalités dus en vertu du Contrat devient immédiatement exigible au moment de la résiliation ou de l'annulation du Contrat.

5.8. Les frais d'inscription initiale de l'école, le paiement de la garantie et les frais de fournitures scolaires, ainsi que toutes les factures (versements) dues à la date de résiliation du contrat pour quelque raison que ce soit, ne sont pas remboursables.

5.9. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да претендира незаплатените суми от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, включително и по съдебен ред.

**Член 6: Лица за контакт**

Родителите или законните представители на учениците отговарят лично и солидарно за задължението си като ВЪЗЛОЖИТЕЛИ за плащането на училищните такси и всички допълнително дължими суми, включително за обезщетения и неустойки по този договор. Те са единствените лица, които са страни и отговарят за изпълнението на този договор, дори и в случай, че техният работодател, правителството, или какъвто и да е друг орган, да поема частично или изцяло плащането на училищните такси.

**Член 7: Други условия**

7.1. Всички плащания към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ се извършват по банков път по банковата сметка оказана във фактурите.

7.2. В случай на закъснение на родителя да вземе детето си след определения за това краен час, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ обезщетение в размер на 30 лева за всеки започнат час след определения час за вземане на детето

7.3. Извършена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ финансова помощ (дарение) на училището е безвъзмездна и не подлежи на връщане при прекратяване на договора. При осъществяване на дарение се сключва договор за дарение.

7.4. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право и няма да издава административни документи, сертификати или удостоверения за ученик, за който има неплатени задължения от каквото и да е естество, в т.ч. незаплатени суми за допълнителни услуги, като храна, училищен транспорт, занимални, ателиета и др. за които ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е в договорни отношения с лицата – доставчици на услугата.

**Член 8: Условия за възстановяване на такси**

Не се правят отстъпки от таксите при отсъствие на учител, случайно или по изключение, или при затваряне на училището заради форсмажорни обстоятелства, или по решение на властите, както и при:

- Отсъствие на преподавател по лични, здравословни, професионални или други основателни причини;
- При пропускане на учебни часове/дни, поради провеждането на изпити или други събития, възпрепятстващи нормалното протичане на учебния процес;

5.9. Le CONTRACTANT a le droit de réclamer les montants impayés au CLIENT, y compris par voie judiciaire.

**Article 6 : Personnes de contact**

Les parents ou représentants légaux des élèves sont personnellement et solidairement responsables de leur obligation en tant que CLIENT pour le paiement des frais de scolarité et de tous les montants supplémentaires dus, y compris les dommages et les pénalités en vertu du présent contrat. Ils sont seuls parties et responsables de l'exécution du présent contrat, même dans le cas où leur employeur, le gouvernement ou toute autre autorité prendrait en charge le paiement partiel ou total des frais de scolarité.

**Article 7 : Autres conditions**

7.1. Tous les paiements au CONTRACTANT sont effectués par virement bancaire sur le compte bancaire indiqué sur les factures.

7.2. En cas de retard d'un parent à venir chercher son enfant après l'heure prévue, le CLIENT paiera au CONTRACTANT une indemnité de 30 BGN pour chaque heure commencée après l'heure prévue.

7.3. Toute aide financière (don) versée par le CLIENT à l'école n'est pas remboursable et n'est pas remboursable à la fin du contrat. Lorsqu'un don est effectué, une convention de don doit être signée.

7.4. Le CONTRACTANT a le droit de refuser de délivrer des documents administratifs, des certificats ou des attestations à un élève pour lequel il existe des obligations de quelque nature que ce soit ; y compris les montants impayés pour les services complémentaires tels que les repas, le transport scolaire, les ateliers, etc. pour lesquels le CONTRACTANT est en relation contractuelle avec les prestataires de services.

**Article 8 : Conditions de remboursement des frais de scolarité**

Les frais ne sont pas décentes en cas d'absence d'un enseignant, accidentelle ou exceptionnelle, ou en cas de fermeture de l'école pour cause de force majeure ou par décision des autorités, ainsi qu'en cas de :

- Absence d'un enseignant pour des raisons personnelles, de santé, professionnelles ou autres raisons valables ;
- Absence aux cours/jours en raison d'examens ou d'autres événements qui empêchent le déroulement normal du processus éducatif ;



## LYCEE FRANÇAIS INTERNATIONAL VARNA CHARLES PERRAULT

*Приложение 1/Annexe 1*

- При промени в учебната програма, породени от фактори, по преценка на училищното ръководство.

Записването на ученик в училището предполага и означава приемане на всички клаузи от настоящия правилник и подписващите го лица заявяват, че са запознати с финансовия правилник на училището и се задължават да го спазват.

- en cas de changements dans le programme d'études dus à des facteurs laissés à l'appréciation de la direction de l'école.

L'inscription d'un élève à l'école implique et signifie l'acceptation de toutes les dispositions de ce règlement et les signataires déclarent qu'ils connaissent le règlement financier de l'école et s'engagent à le respecter.

ИЗПЪЛНИТЕЛ/ CONTRACTANT:

*Председател на Управителния съвет на МФЛВ –  
Шарл Перо  
President de L'Association LFIV - Charles Perrault*

ВЪЗЛОЖИТЕЛ/ CLIENT:

1. ....
2. ....